

УДК 378.016:811.521  
ББК 81.2ЯПО

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ В ПЕРЕДОВИЦАХ ЯПОНСКИХ ГАЗЕТ

**Л.Т. Нечаева**

**Аннотация.** В статье разбираются выделенные в результате анализа способы грамматического выражения различных видов эмоций, встречающихся в передовицах основных японских газет «Емиури», «Майнити», «Асахи», «Нихон кэйдзай». В передовицах передаются следующие эмоции — сомнение, интерес, уважение, долг, разочарование, неуверенность, призыв как желание стимулировать эмоции других людей, сожаление, недовольство, желание. Функциональная направленность языка передовых статей — воздействие на людей — находит отражение не только в лексике, но и в грамматике.

**Ключевые слова:** японский язык, передовица японских газет, эмоциональность, грамматические способы выражения эмоций.

## GRAMMATICAL MARKERS OF EMOTIONALITY IN THE EDITORIALS OF JAPANESE NEWSPAPERS

**L.T. Nechaeva**

**Abstract.** The article deals with the methods of grammatical expression of various kinds of emotions identified in the editorials of the main Japanese newspapers “Emiri”, “Minity”, “Asahi”, “Nihon Keizai”. The following emotions are transmitted in the editorials: doubt, interest, respect, duty, disappointment, insecurity, a call as a desire to stimulate the emotions of others, regret, discontent, desire. The impact on people as a functional orientation of the language of advanced articles is reflected not only in vocabulary, but in grammar as well.

**Keywords:** Japanese; editorial; emotions; grammatical modes of expression.

Данная работа посвящена рассмотрению грамматических маркеров эмоциональности в передовицах японских газет, выделенных на основе анализа передовых статей ведущих газет Японии за 2017 год.

В Японии выходит 5 национальных ежедневных газет — Емиури [1], Майнити [2], Асахи [3], Нихон кэйдзай [4], Санкэй [5]. Некоторые из них выходят дважды — утром и вечером. В каждой газете обязательно публикуются передовицы (передовые статьи) — 社説, в которых дается обзор происходящих событий и их значение с точки зрения редколлегии данной газеты.

Газетный стиль служит для информирования людей и воздействия на них. Особенностью публицистического стиля является употребление общественно-политической лексики, эмоциональность, экспрессивность, призывность.

Функциональная направленность языка передовых статей — воздействие на людей — проявляется в специфичной экспрессивности и эмоциональности таких статей. Это все находит отражение в лексике, грамматике, синтаксисе.

В передовых статьях факторы субъективной оценки оказывают решающее влияние на использование языковых средств, реализующих коммуникативные задачи убеждения, директивности, критического осмысления происходящих событий, то есть в языке преломляется субъективное стремление коллектива авторов воздействовать на политические, мировоззренческие позиции «широкого» читателя. Языковые средства приобретают здесь ярко выраженный экспрессивный характер [6, с. 58].

Японский язык является иероглифическим, то есть можно читать и понимать текст, не соотнося зрительный образ знака с речедвигательным, поэтому к японскому языку не подходят полностью слова О.С. Ахмановой и Г.Б. Микаэлян, «синтаксическое предложение — это синтаксическая фраза плюс особое интонационное оформление» [7, с. 20]. При чтении основное внимание уделяется словам, записанным иероглифами, и их грамматическому оформлению.

В данной работе анализируются грамматические средства, использующиеся в передовых статьях ведущих японских газет для передачи эмоций.

Основные эмоциональные состояния, которые испытывает человек, делятся на собственно эмоции и чувства. Под эмоциями понимаются либо внутренние чувства человека, либо проявления этих чувств.

На данный момент не установлен перечень основных эмоций и чувств ни в психологии, ни в физиологии, ни в лингвистике, так как, по различным данным, всего существует более 500 различных эмоций. Но, тем не менее, существует список основных эмоций и чувств, включающий 75 названий [8].

Основные эмоциональные состояния, которые испытывает человек, связаны с социальной сущностью человека, с социальными нормами и установками. Не все эмоции, выделяемые учеными, находят свое отражение в языке передовых статей японских газет. В результате проведенного исследования были выделены следующие эмоции и чувства: сомнение, интерес, уважение, долг, разочарование, неуверенность, призыв как желание стимулировать

эмоции других людей, сожаление, недовольство, желание.

**1. Долг.** Долг — нравственно аргументированное принуждение к поступкам.

*(Определение всех чувств и эмоций дается по психологическому словарю [9].)*

1.1. Формы долженствовательно-го наклонения.

1.1.1. Форма на **なければなら**ない, например:

政治への不安が経済拡大の芽を摘むようなことは避けなければならない。Сэйдзи-э-но фуан-га кэйдзай какудай-но мэ-о пуму е:на кото ва сакэнэрэба наранай. *Мы должны избежать такой ситуации, когда беспокойство по поводу политики заглушает развитие экономики.*

1.1.2. Форма на **ねば**ならない, например:

しかし、政府の機能全体がまひするような事態は避けねばならない。シカси, сэйфу-но кино: дзэнтай-га махи-суру е:на дзитай ва сакэнэбаранай. *Однако должны избежать ситуации, когда будут парализованы все возможности правительства.*

1.1.3 Форма на **なければ**なるまい, например:

新たな経済協力や極東開発は、;日露;双方が;利益を;享受できる内容にしなければなるまい。Арата-на кэйдзай ке:реку я кекуто: кайхацу ва, нитиро со:хо:га риэки-о ке:дзю дэкиру найе:-ни **синакэрэба нарумай**. *Новое экономическое сотрудничество и развитие Дальнего Востока должны стать тем, что принесет пользу и Японии, и России.*

1.1.4. Форма на **なくては**ならない, например:

とはいえ日米は、中国が北朝鮮にどんな働きかけをするか、注視していか

なくてはならない。Товаиэ нитибэй ва, тю:гоку-га китате:сэн-ни донна хатаракикакэ-о суру ка, тю:мон-ситэ иканакутэ ва наранай. *Однако Япония и Америка должны выяснить, какие действия Китай предпринимает по отношению к Северной Корее?*

Эта форма считается более категорической формой выражения среди форм долженствовательно-го наклонения.

1.2. Формы на **べき** и **べき**ではない, например:

政府の農業対策の前提にもなるだけに調査を徹底すべきだ。Сэйфу-но но:ге: тайсаку-но дзэнтэй-ни мо нару дакэ-ни те:са-о тэттэй-субэки да. *Поскольку это станет и предпосылкой для мероприятий правительства в области сельского хозяйства, необходимо провести исчерпывающее исследование.*

高額所得者にも配るのか、現金給付と保育所などのサービス拡充のどちらに重きを置くのか、といった制度設計を論ずべきではないか。Ко:гаку-сетокуся-ни мо кубару-но ка, гэнкин-кю:фу: то хоикудзе надо-но са:бису какудзю:-но дотира-ни омоки-о оку-но ка, то итта сэйдо-сэккэй-о рондзу бэки-дэ ва най ка. *Не должны ли обсудить сам проект системы: давать ли деньги людям с высоким уровнем дохода, на что больше обратить внимание — на выплату наличных денег или на расширение сферы услуг — если и пр.*

1.3. Форма на **はず**, например:

地域の安定に寄与する枠組みとして、韓国にとっても利益は大きいはずだ。Тиики-но антэй-ни кие:-суру ва-кугуми тоситэ, канкоку-ни тоттэ мо риэки ва о:кий хадзу да. *В рамках вклада в стабильность региона это*

и Южной Корее принесет большую пользу.

1.4. Форма *наざる*を得ない, например:

旧姓使用が社会の多方面で認められ、広がっている実情への理解が欠けた判決だと言わざるを得ない。Кю:сэй сие:-га кайся-но тахо:мэн-дэ митомэрарэ, хирогаттэ иру дзицудзе:-э-но рикай-га какэта ханкэцу да то ивадзару-о энай. *Не могу не сказать, что это решение, в котором нет понимания такой существующей ситуации, когда девичья фамилия замужних женщин признается везде в обществе, и это уже широко распространено.*

**2. Желание.** Осознанное влечение, отражающее потребность.

Значение желания может передаваться несколькими способами.

2.1. Употребление желательного наклонения в форме *наたい*, например:

これが国民的議論につながっていくことを期待したい。Корэ-га кокуминтэки гирон-ни цунагаттэ ику кото-о китай-ситай. *Хочется надеяться, что это будет вынесено на всенародное обсуждение.*

С помощью этой формы передается желание автора статьи.

2.2. Употребление желательного наклонения в форме *наもらいたい*, например:

グテレス氏には、シリア問題などでも米露の仲介役を果たしてもらいたい。Гутэрису-си ва, сириа мондай-надо дэмо бэйро-но тю:кайяку-о хатаситэ мораитай. *Хочется, чтобы господин Гутерриш играл роль посредника между Америкой и Россией в разрешении сирийских проблем.*

С помощью этой формы высказывается пожелание, чтобы лицо, обо-

значенное показателем *に(には)*, выполнило действие, о котором говорится в предложении.

2.3. Употребление желательного наклонения в форме *наたがる*, например:

ドゥテルテ大統領とウマが合わないから、フィリピンには行きたがらない。Дутэрутэ дайторе: то ума-га аванай кара, фирипин-ни ва икитагаранай. *Поскольку г-н Ума не встречается с президентом Дутерте, значит, он не хочет ехать на Филиппины.*

Употребление *таがる* свидетельствует о том, что в предложении говорится о желании 2-го или 3-го лица.

2.4. Употребление желательного наклонения в форме *наてほしい*, например:

国際的な影響も大きく、米国は自制してほしい。Кокусайтэки-на эйке: мо о:кику, бэйкоку ва дзисэй-ситэ хосий. *И велико международное влияние, хотелось бы, чтобы США сохраняли выдержку.*

Употребление формы *наてほしい* говорит о том, что высказывается пожелание, чтобы действие совершило 2-е (3-е) лицо.

**3. Интерес.** Интерес — эмоциональное состояние, связанное с осуществлением познавательной деятельности и характеризующееся побудительностью к этой деятельности. Для выражения интереса используются следующие структуры.

3.1. Употребление концовки *のでは*ないか, например:

屋台や音楽クラブなどの営業場所や時間への規制も、見直す余地はあるのではないか。Тайя я онгаку курабу-надо-но эйге: басы я дзикан-э-но кисэй мо, минаосу ети ва ару моно-дэ ва най ка. *Нет ли возможности пе-*

*решотреть места и время работы магазинов, музыкальных клубов и других развлекательных заведений?*

3.2. Употребление концовки *して* *は* *どうか*, например:

在職者向けに退社後の時間帯の短期講座を広げたり、ネットと情報機器を使って自宅や出先で学べるオンライン講座を設けたりしてはどうか。Ю:секуся-мукэ-ни тайсяго-но дзикангай-но таки ко:дза-о хирогэтари, нэтто то дзе:хо: кики-о цукаттэ дзитаку я дэсаки-дэ манабэру онраин ко:дза-о мо:кэтари-ситэ ва до:ка. *А что, если для служащих открыть краткосрочные курсы для занятий в свободное от работы время, создать курсы онлайн, чтобы могли учиться дома или вне дома, используя Интернет и другие средства?*

4. **Недовольство.** Отсутствие удовлетворенности, отрицательное отношение к чему-либо.

Недовольство может выражаться риторическим вопросом.

Вопрос может быть в положительной и отрицательной форме, например:

4.1. 民進党は一体どこに向かうのだろうか。Минсинто: ва итгай докони мукау-но даро: ка. *Куда же в общем идет демократическая прогрессивная партия?*

4.2. 小池人気にすがって入党したのに、全責任を小池氏にかぶせるのは身勝手ではないか。«Коикэ нинки»-ни сугаттэ ню:то:-сита нони, дзэнсэ-кинин-о коикэ-си кабусэру-но ва мигаттэ-дэ ва най ка. *Хотя вступили в партию, основываясь на «популярности Коикэ», то порядочно ли возлагать всю ответственность на госпожу Коикэ?*

5. **Неуверенность.** Растерянность, сомнение в исходе предлагае-

мого дела, мероприятия, в человеке, в своих выводах и др.

Для выражения неуверенности используется концовка *かもしれない*, например:

そうならば北朝鮮、中国、ロシアの軍事動向にも影響が出るかもしれない。Со: нарэба китате:сэн, тю:гоку, росиа-но гундзи до:ко:-ни мо эйке:-га дэру камосирэнай. *Если так случится, то, может быть, это окажет влияние на военную политику Северной Кореи, Китая, России.*

6. **Призыв как желание стимулизовать эмоции других.** Обращение с требованием, просьбой принять участие в каком-либо деле, в какой-либо деятельности.

Призыв передается формой 5-й основы конечного сказуемого, например:

美術館や庭園が夜も開館すれば観光客に喜ばれよう。Бидзюцукан я тэйэн-га еру мо кайкан-сурэба канко:кяку-ни ерокобарэе:. *Давайте порадуем туристов, открыв музеи и парки в вечернее время!*

7. **Разочарование.** Крах надежды при столкновении с реальностью, что почти всегда и случается с надеждами.

Для выражения разочарования используется концовка *仕方あるまい*, например:

選挙中だけ自らの主張を封印したと勘ぐられても仕方あるまい。Сэнке:тю: дакэ мидзукара-но сюте:-о фу:ин-сита то кангурарэтэ мо **сиката арумай**. *Ничего не остается, как подозревать, что свои слова он произносил только во время выборов.*

8. **Сожаление.** Чувство печали, огорчения, вызванное утратой, сознанием невозможности изменить или осуществить что-то.

Для выражения сожаления используются формы.

### 8.1. Форма *бекидэ*

非政府組織 (NGO) 排除という重大事について内閣はきちんと説明すべきだったが、やるべきことをやっていない。Хисэйфу сосики (NGO) хайдзе-тою: дзю:дайдзи-ни цуйтэ найкаку ва китинто каймэй-субэки датта га, яру бэки кото-о яттэ инай。О такой важной вещи, как отстранение неправительственных организаций, правительство должно было бы дать четкие разъяснения, но не сделало то, что оно должно было сделать。

### 8.2. Концовка *боканаи*

行政府の長である首相が自らの案を期限を切って示し、強引に進めようとするなら筋違いというほかない。Ге:сэйфу-но те: дэ ару сюсе:-га мидзукара-но ан-о кигэн-о киттэ симэси, го:ин-ни сусумэе:-то суру нара судзитигаи тою: хока най。Если премьер-министр, который является руководителем правительства, просрочив сроки, представит свой план и упорно настаивает его продвинуть, ничего другого не остается, как признать его несостоятельным。

**9. Сомнение** — неуверенность в истинности чего-либо; отсутствие твердой веры в кого-либо, во что-либо。

Для выражения сомнения в японском языке используются различные способы。

9.1. Употребление наклонения сомнения с суффиксом *май*, например:

登山客数の適正化に向けた対策は、避けて通れまい。Тодзанкякукадзу-но тэкисэйка-ни мукэта тайсаку ва, сакэтэторэмай。Вряд ли сможем избежать мер по определению соответ-

ствующего числа туристов, поднимающихся на гору。

その観点から、悪いことではあるまい。Соно кантэн-кара, варуй кото-дэ ва ару май。С этой точки зрения, вряд ли плохо。

9.2. Употребление несколько раз вопросительной частицы *ка*, например:

「安倍 1 強」の継続か、自公政権の下での首相交代か、野党の政権奪取か。「Абэ икке»-но кэйдзоку ка, дзико: сэйкэн-но мото-дэ-но сюсе: ко:дай ка, ято:-но сэйкэн дассю。Или будет продолжение — «Абэ — самый сильный», или будет замена премьера кем-то из его партии, или власть перейдет к оппозиционной партии?

9.3. Употребление несколько раз вопросительной частицы *ка* в сочетании с субстантиватором *о*, например:

今回は安倍政権の約5年の実績をどう評価するのか、そして安倍政権が4年後の2021年秋まで続くことを是とするのか、しないのかが焦点だ。Конкай ва абэ сэйкэн-но яку 5 нэн-но дзиссэки-о до: хе:ка-суру-но ка, соситэ абэ сэйкэн-га 4 нэн-но 2021 нэн аки-мадэ цудзуку кото-о дзэ-то суру-но ка, синай-но ка-га се:тэн да。Основное внимание на то, как оценят результаты 5-летней деятельности кабинета Абэ и признают ли необходимым продолжить еще на 4 года до 2021 года деятельность кабинет Абэ или нет?

9.4. Употребление альтернативного вопроса *ка*どうか, например:

これがさらに環太平洋経済連携協定 (TPP) への回帰など、経済分野にも波及するかどうかはわからない。Корэ-га сара-ни кантайхэйе: кэйдзай рэнкэй ке:тэй (TPP)-э-но кайки надо, кэйдзай бунъя-ни мо хакю:-

суру ка до: ка ва вакаранай. *Не понятно, отразится ли на экономической сфере или нет шаги США, направленные на возвращение к Трансатлантическому партнерству, и другие.*

**10. Уважение.** Уважение, как мотивированное чувство — это признание достоинств и заслуг других людей.

В газетах обычно употребляются простые формы глагола и связки, но только в речи об императоре и членах императорской семьи используются специальные вежливые формы как проявление уважения к императору и его семье, например:

天皇陛下は「命を失った数多くの人々とその遺族を思い、深い悲しみを新たにいたします」と、お言葉を述べられた。Тэнно: хэйка ва «иноти-о усинатта кадзуо:ку-но хитобито то соно идзоку-о оmoi, фукай канасими-о арата-ни итасимасу» то, о-котоба-о нобэрарэта. *Император сказал: «Я думаю о многих погибших и их семьях и вновь испытываю глубокую печаль».*

Как показало исследование, для японского языка характерно использование вопросительных конструкций в газетном тексте для выражения эмоций, так как вопросительные предложения способствуют «диалогизации газетных текстов» [10, с. 58]. В передовицах употребляются разные виды вопросительных предложений — просто вопрос, вопрос в отрицательной форме, риторический вопрос.

Не обращаясь к лексической наполненности передовых статей японских газет, можно по грамматике судить об ее эмоциональности по употреблению коротких предложений,

риторических и альтернативных вопросов.

Передовые статьи имеют ярко публицистический характер и направлены на агитационное воздействие, по определенным параметрам сближаются с художественной прозой по своей эмоциональности.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. 読売新聞 газета *Эмиури симбун*. — 2017.
2. 毎日新聞 газета *Майнити симбун*. — 2017.
3. 朝日新聞 газета *Асахи симбун*. — 2017.
4. 日経新聞 газета *Никкэй симбун*. — 2017.
5. 産経新聞 газета *Санкэй симбун*. — 2017.
6. *Солганик, Г.Я.* Стилистика текста [Текст] / Г.Я. Солганик. — М.: Наука, 2000. — 253 с.
7. *Ахманова, О.С.* Современные синтаксические теории [Текст] / О.С. Ахманова, Г.Б. Микаэлян. — М.: Эдиториал УРСС, 2003. — 168 с.
8. Большой энциклопедический словарь. 2000 [Электронный ресурс]. — URL: [dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p](http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p) (дата обращения: 20.10.2017)
9. Психологический словарь терминов [Электронный ресурс]. — URL: [http://www.psychologist.ru/dictionary\\_of\\_terms/academic.ru/contents.nsf/enc3p](http://www.psychologist.ru/dictionary_of_terms/academic.ru/contents.nsf/enc3p) (дата обращения: 15.11.2017).
10. *Зойдзе, Э.А.* Функции вопросительных синтаксических конструкций в газетном тексте [Текст] / Э.А. Зойдзе // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». — 2014. — № 4 (16). — С. 69-75.

#### REFERENCES

1. *Ahmanova O.S., Micaelyan G.B., Sovremennye sintaksicheskie teorii*, Moscow, Editorial URSS, 2003, 168 p. (in Russian)

2. *Bolshoi enciklopedicheski slovar*, 2000, available at: [dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p academic.ru/contents.nsf/enc3p](http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p_academic.ru/contents.nsf/enc3p) (accessed: 20.10.2017) (in Russian)
3. *Gazeta "Asahi simbun"*, 2017. (in Japanese)
4. *Gazeta "Mainiti simbun"*, 2017. (in Japanese)
5. *Gazeta "Nikkei simbin"*, 2017. (in Japanese)
6. *Gazeta "Sankei simbin"*, 2017. (in Japanese)
7. *Gazeta "Yomiuri simbun"*, 2017. (in Japanese)
8. *Psihologicheskii slovarterminov*, available at: [http://www.psychologist.ru/dictionary\\_of\\_terms/](http://www.psychologist.ru/dictionary_of_terms/) (accessed: 15.11.2017) (in Russian)
9. Solganik G.Ya., *Stilistika teksta*, Moscow, Nauka, 2000, 253 p. (in Russian)
10. Zoize E.A., Funkcii voprositelnih sintaksicheskikh konstrukcii v gazetnom tekste, *Vestnik MGPU. Seriya "Filologiya. Teoriya yazika. Yazikovoe obrazovanie"*, 2014, No. 4 (16), pp. 69-75 (in Russian)

---

**Нечаева Людмила Тимофеевна**, доктор педагогических наук, профессор, заведующий лабораторией «Восточные языки в средней школе», МГУ имени М.В. Ломоносова, [lnechaeva@mail.ru](mailto:lnechaeva@mail.ru)

**Nechaeva L.T.**, ScD in Education, Professor, Head, Laboratory "Oriental Languages at Secondary School", Lomonosov Moscow State University, [lnechaeva@mail.ru](mailto:lnechaeva@mail.ru)